



# L'espressione del movimento da parte di apprendenti con L1 francese e inglese

Simona Anastasio  
Université de Lille



# Piano

- ▶ Introduzione
- ▶ Quadro teorico
  - ▶ Gli eventi di moto
  - ▶ Il Thinking for Speaking e il *transfer*
  - ▶ Movimento in L2
- ▶ Lo studio
  - ▶ Obiettivi della ricerca
  - ▶ Domande di ricerca
  - ▶ Metodologia
  - ▶ Risultati
- ▶ Conclusioni e riflessioni

# ▶ Introduzione

Spazio come dominio fondamentale della cognizione  
umana

L'essere umano fa esperienza continua di vita e linguistica  
di situazioni spaziali (Klein 1989)

Tutte le lingue forniscono ai parlanti dei mezzi per parlare  
dello spazio, in particolare del cambiamento  
di localizzazione nello spazio  
( = movimento)



**La codifica dello spazio può variare da lingua  
a lingua**

## ► **Quadro teorico**

# *Cos'è il movimento (in linguistica) (1)*

Cambiamento di localizzazione di un'entità nello spazio e nel tempo (Talmy 1985)



# *Cos'è il movimento (in linguistica) (2)*

## **Componenti interne:**

- Movimento: presenza di dislocazione nell'evento
- Figura: entità in movimento o propensa al movimento
- Sfondo: punto di riferimento rispetto al quale la Figura si muove
- Percorso: cuore semantico di un evento di moto, i.e. traiettoria seguita dalla Figura in movimento

## **Componenti secondarie (Co-events):**

- Maniera: modo in cui un'entità si muove o è mossa
- Causa: forza esterna che provoca il movimento di un'entità

Ex:                      *Maria*    ***spinge***                      *la sedia*    *fuori*                      *dalla cucina*  
                            *Figura*    *Maniera + Causa*                      *Perc*                      *Sfondo*

# Eventi di moto: Talmy (1983, 1985, 2000)

Classificazione tipologica (= locus del Percorso):

*Lingue a quadro satellitare*  
(*lingue germaniche e slave*)

*Lingue a quadro verbale*  
(*lingue romanze*)

Ex. S

The bottle      floated      into      the cave

Maniera      Traiettoria

Ex. V

La botella      entró      a la cueva      flotando

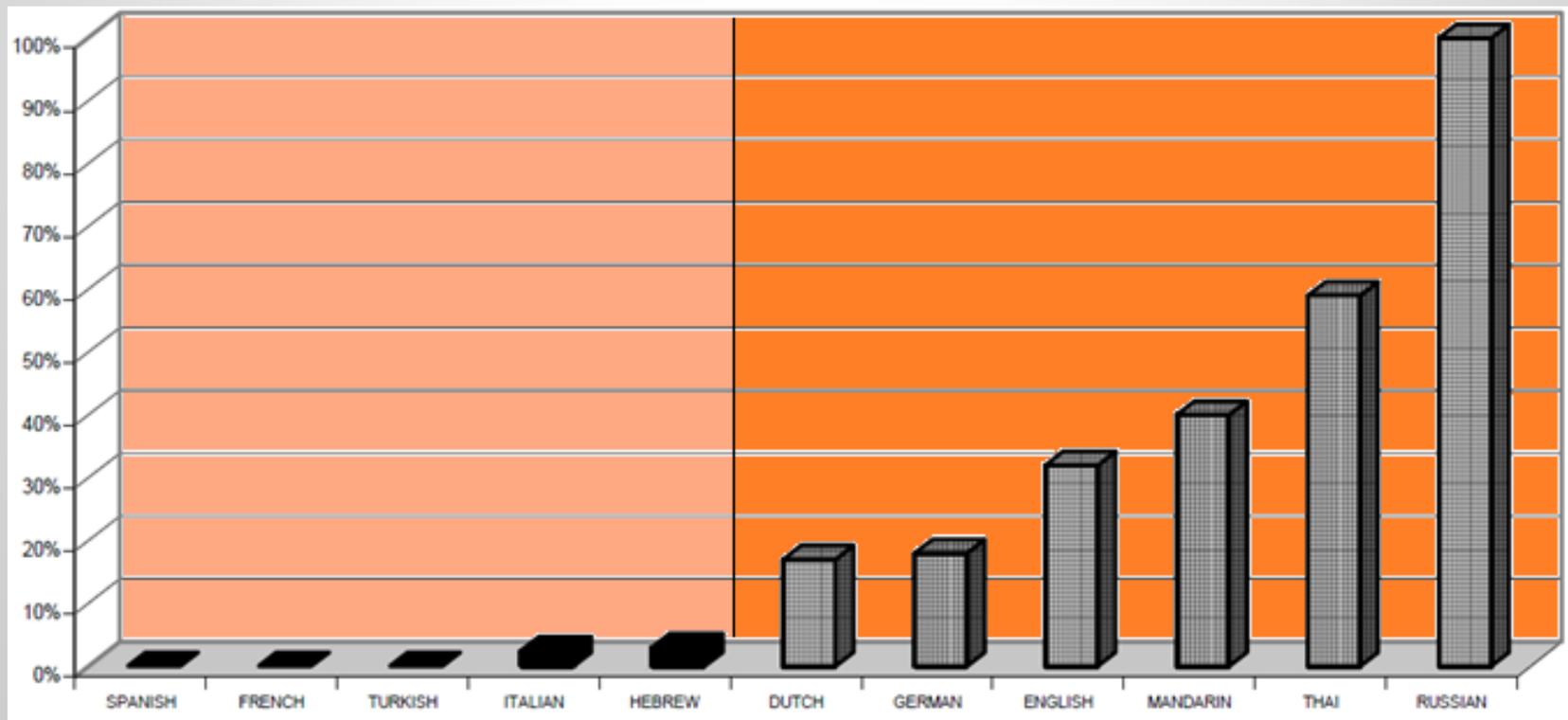
traiettoria      maniera

# Eventi di moto: Slobin (2004, 2006)

## Gradiente basato sulla Maniera del Movimento

*Lingue a bassa salienza di maniera (lingue V-)*

*Lingue ad alta salienza di maniera (lingue S-)*



« Le caratterizzazioni tipologiche spesso riflettono delle *tendenze* e non delle *differenze assolute* tra le lingue »

(Berman & Slobin, 1994: 118)

## Variazioni intratipologiche nello stesso gruppo di lingue (considerate come vicine tipologicamente)

- Lingue S-: **Islandese vs Svedese** (Ragnasdóttir & Strömqvist 2004: 126-127)

Ex. Islandese

*Og svo datt hundurinn og strakurinn ofan-ì-sjò*

And then fallPSTdog.DEF and boy.DEF up-into sea. ACC

‘E poi il cane e il bambino cadono giù dall’alto nel mare’

Ex. Svedese

*Pojken ramla ner*

Boy fall.PST down

‘Il bambino cade giù’

- **Lingue V-: Italiano vs Francese** (Simone 1997; Cini, 2008; Iacobini & Fagard, 2011; Anastasio, 2018, 2019)

Ex. Italiano

1. *La rana **scappa via** dal barattolo*          *verbi sintagmatici*
2. *La rana **scappa** dal barattolo*

Ex. Francese:

1. *La grenouille **s'échappe** du bocal*  
\**La grenouille s'échappe au loin du bocal'*

«Le caratterizzazioni tipologiche spesso riflettono delle *tendenze* e non delle *differenze assolute* tra le lingue » (Berman & Slobin, 1994 :118)

→ Soluzione: considerare dei *continua di lingue* basati sul grado di salienza delle component spaziali

(e.g., Slobin 2006; Ibarretxe-Antuñano 2009; Spreafico 2008, 2009; Beavers et al. 2010; Hendriks & Hickmann 2011; Anastasio 2018, 2019, 2021)

# Thinking for Speaking (TfS) e *transfer*

Lo spazio come dominio che si presta ad approfondire il dibattito lingua-cognizione.

→ *Cosa succede quando dobbiamo verbalizzare un evento di moto?*

**Ipotesi del TfS** (Slobin 1991, 1996):

- Le specificità delle lingue influiscono su come i parlanti organizzano il pensiero quando devono verbalizzarlo per diverse caratteristiche :
  - a) appropriate alla concettualizzazione dell'evento da verbalizzare;
  - b) facilmente codificabili ed accessibili e quindi linguisticamente privilegiate in una certa lingua.
- Le proprietà strutturali delle lingue hanno delle ripercussioni sulla prospettiva (*stile retorico*) adattata dai parlanti nella verbalizzazione degli eventi.

# Thinking for Speaking (TfS) e *transfer*

## Acquisizione L1

Sin dalla più tenera età parlanti nativi di diverse lingue prestano attenzione a determinati aspetti della realtà a seconda **delle categorie lessico-grammaticali tipiche della L1.**

---

L1		17-20 mesi
Inglese	<b>Put</b> (in vs on) <i>mettere i giocattoli nella stanza vs mettere giocattoli sul tavolo</i>	Distinzione immediata tra <i>inserimento vs contatto</i>
Coreano	<b>Kkita</b> vs nehta <i>mettere il cappuccio sulla penna</i>	aderenza o meno al nuovo sfondo

---

Bowerman & Choi (2003) in Valentini (2021)

# Thinking for Speaking (TfS) e *transfer*

## Acquisizione L2

➤ TfS L1 come impronta indelebile anche in apprendenti L2 di livello avanzato (von Stutterheim 2013; Han & Cadierno 2013)

→ fenomeni di *transfer* o *crosslinguistic influence* (CLI) (Kellerman & Sharwood Smith 1986; Odlin, 1989, 2003, 2005; Jarvis & Pavlenko 2010; MacManus 2021 per una panoramica più recente)

*CLI, as defined by Jarvis and Pavlenko (2010: 1), involves the search for similarities/differences between one's prior linguistic knowledge (from the L1 or any other previously acquired languages) and knowledge of the new language (Anastasio, 2022: 5)*

# Thinking for Speaking (TfS) e *transfer*

Fattori determinanti (ma non esclusivi) per il *transfer*:

- livello linguistico (lessico, morfologia, fonologia, pragmatica)
- marcatezza e frequenza delle strutture (Eckman 1996)
- livello di competenza in L2
- *psicotipologia*, ossia valutazione presunta/soggettiva del grado di vicinanza/distanza tra le lingue in contatto (Kellerman 1977; Rothman & Cabrelli-Amaro 2010)

# Movimento in L2 (1)

**Compito dell'apprendente:** riconoscere ed apprendere (nuovi) strumenti, tipici della L2, per parlare del movimento → imparare a ri-parlare per pensare (Slobin 1996)

Idealmente nel passaggio da :

- lingua S- >> lingua V-: meno attenzione alla Maniera
- lingua V- >> lingua S-: attenzione per la maniera e per un Percorso dettagliato

***Ma cosa accade realmente ?***

*Movimento come dominio fertile per fenomeni di transfer  
(Jarvis & Pavlenko 2010)*

# Movimento in L2 (2)

3 criteri per classificare la ricerca sugli eventi di moto :

- *tipo di movimento*: volontario vs provocato
- *tipo di partecipanti* (bambini, bilingui, adulti)
- *tipi di dati* (produzione scritta/orale, gestualità, percezione)

3 criteri per classificare gli studi sulla produzione in L2:

- Tipo di *transfer*: unidirezionale vs bidirezionale
- *Relazione tipologica tra la coppia di lingue*
- Livello di competenza nella lingua target (LT)

# Qualche studio sugli eventi di moto in L2

Studi su apprendenti principianti (Becker & Carroll 1997, Progetto ESF ):

➤ Utilizzo rapido dei mezzi linguistici di base della LT.

Ex:        apprendenti di lingua V- codificano il *Percorso* nella radice verbale  
(*entrer* in francese)

          apprendenti di una lingua S- ricorrono presto a delle partielle  
extraverbali per esprimere il *Percorso* (*up, down* in inglese)

➤ Fenomeni di *transfer* visibili per parlare del movimento  
provocato (Hendriks et al. 2008: 30)

Ex:        Popi tiré/-tiré \*une sac et \*ascende le toit  
          ‘Popi monte sur le toit en tirant le sac’

## Studi su apprendenti di livello intermedio/avanzato:

- Transfer visibile a livello intermedio → *satellization of locative constructions* non tipiche della TL (spagnolo L2 di L1 danese e inglese in Cadierno 2004, Cadierno & Ruiz 2006)
- Transfer visibile a livello avanzato (inglese e tedesco L2 con francese L1 in Carroll et al. 2012) attraverso l'uso di espressioni locative (ex. *A car is driving on a road* = *A car is driving along a road*)
- Transfer visibile nel caso di lingue in contatto con variazioni intertipologiche (italiano L2 di apprendenti con L1 germanofona vs romanza Bernini et al. 2006; Spreafico & Valentini 2009)

# Allo stadio attuale (1)

## Variabilità dei risultati

- lingue in contatto (L1/L2)
- tipo di movimento (volontario vs provocato)
- task utilizzato (più o meno controllato)
- livello di competenza
- input

(cf. Cadierno 2004, 2017; Cadierno & Ruiz 2006, Hendriks et al. 2008; Hendriks & Hickman 2011, etc.)

➤ ma parte degli studi convergono sull'idea che è difficile ristrutturare la concettualizzazione spaziale della L1

# Allo stato attuale (2)

**Variabile molto considerata:** differenze oggettive tra le lingue



**Variabile poco considerata:** impatto della prossimità tipologica e genetica tra lingue

(ad eccezione di Benazzo and Andorno 2017; Anastasio 2019, 2021, 2022; Hijazo-Gascón 2021)

# ► **Lo studio**

# Obiettivi della ricerca

1. Analisi di concettualizzazione ed espressione di eventi di moto in un compito orale prodotto da apprendenti di italiano L2 che differiscono per :
  - a) L1 (inglese, francese)
  - b) varietà / livello di competenza (intermedio vs. avanzato; cf. Bartning & Schlyter 2004)
  
2. Identificazione ed analisi di fenomeni di *transfer* in relazione a:
  - a) varietà / livello di competenza
  - b) proprietà tipologiche della coppia di lingua (lingua S- >> lingua V; lingua V- >> lingua V-)

# Domande di ricerca (DR)

- DR<sub>1</sub>.** In che modo gli apprendenti di italiano L2 si avvicinano alle scelte preferenziali (lessicali, sintattiche, semantiche) dei nativi italofoni nella codifica del movimento?
- DR<sub>2</sub>.** A partire da che varietà di apprendimento gli apprendenti sembrano essere più *native-like* rispetto alla codifica del movimento?
- DR<sub>3</sub>.** In che misura gli apprendenti risentono ancora della concettualizzazione spaziale tipica della L<sub>1</sub>?  
Ristrutturazione possibile?

# Tipologia delle lingue esaminate

Lingua S-

**inglese**

*go out*  
*(exit)*

Lingue V-

**italiano**

*andar fuori*  
*uscire*

**francese**

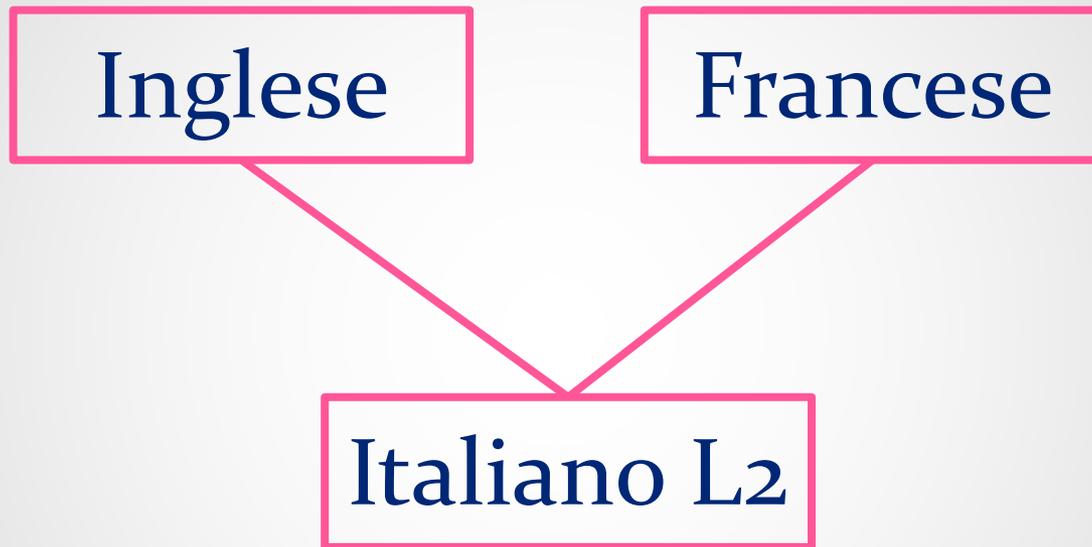
*(aller dehors)*  
*sortir*



Costruzioni di tipo satellitaire (**verbi sintagmatici**: Simone 1997, 2008; Iacobini & Masini 2006; Cini 2008)

Ex. *andare via*  
*correre via*  
*venir fuori*

# Informatori



2 livelli : - INTERMEDIO  
- AVANZATO

# Informatori

			n° propos
<b>Nativi</b>	<b>inglese</b>	10	771
	<b>francese</b>	10	580
	<b>italiano</b>	10	599
<b>ITALIANO L<sub>2</sub></b>	L <sub>1</sub> ING INT	10	740
	L <sub>1</sub> ING AVA	10	694
	L <sub>1</sub> FRA INT	10	354
	L <sub>1</sub> FRA AVA	10	486
<b>TOTALE</b>		<b>70*</b>	<b>4224</b>

- Corpus **DISCOSS** disponibile sulla piattaforma **Ortolang**  
<https://hdl.handle.net/11403/disc-oraus-semi-spontanes>

# Profilo informatori

	lingua	età	istruzione	Altre L2	registrati
L1	Inglese Francese Italiano	20-35	Laurea/PhD	+	Irlanda Francia Italia
L2*	Inglese L1 Francese L1	18-30	Studenti universitari	+	UCC (Cork) Université Avignon

L2\* = contesto guidato di apprendimento + situazione eteroglotta (semestre Erasmus in Italia per pochi studenti)

**Livello:** a) test di grammatica e di vocabolario (Oxford Placement Text)  
b) complessità morfosintattica delle narrazioni (Bartning & Schlyeter 2004)

# Questione di livelli ?

- Impossibilità di rispettare il livello della classe

## 1. test di grammatica e di vocabolario

ITA L2 → Oxford Placement Test (OPT):

*Complete Beginner*

*Lower Intermediate*

*Intermediate,*

*Upper Intermediate*

*Advanced*

# OPT

1. Mi piacciono molto \_\_\_\_\_ spettacoli teatrali.
2. \_\_\_\_\_ tema che Mario ha scritto è troppo difficile.
3. D'estate nei paesi meridionali la gente \_\_\_\_\_ caldo.
4. Mi chiamo Paola. Sono \_\_\_\_\_ Roma.
5. In luglio andiamo \_\_\_\_\_ Sicilia.
6. \_\_\_\_\_ ancora posto su questo autobus.
7. E' \_\_\_\_\_ attore molto conosciuto.
8. Noi \_\_\_\_\_ una buona pizzeria qui vicino.
9. I pazienti \_\_\_\_\_ rapidamente.
10. Marina e Paola sono ragazze \_\_\_\_\_ .
11. Non posso sopportare le camicie \_\_\_\_\_ .
12. \_\_\_\_\_ lavora per una grossa azienda.
13. Mi incontro spesso con \_\_\_\_\_ amici.
14. Tu \_\_\_\_\_ troppo spesso la sera.
15. \_\_\_\_\_ mobili sono troppo rustici per me.
16. Che cosa \_\_\_\_\_ i ragazzi oggi?
17. Metti troppe cose \_\_\_\_\_ cassetti.
18. Ragazzi, \_\_\_\_\_ finito la prova?
19. Giulia e Paolo si \_\_\_\_\_ conosciuti in Inghilterra.
20. Siamo \_\_\_\_\_ a casa tutta la sera.
21. Cameriere, può portarmi \_\_\_\_\_ vino bianco?
22. Ecco i pomodori! \_\_\_\_\_ compro un chilo.
23. Ordina un'aranciata al bar e \_\_\_\_\_ beve in fretta.
24. Ho incontrato Teresa e l'ho \_\_\_\_\_ .
25. Quando vedi Gianni, \_\_\_\_\_ puoi dire di chiamarmi?
26. Devi scrivere la lettera a tuo fratello? Sì', \_\_\_\_\_ devo scrivere.
27. Nella cucina indiana \_\_\_\_\_ molte spezie.
28. Quando \_\_\_\_\_ a trovarci portava un regalo.
29. Ieri, quando Maria \_\_\_\_\_ a casa, i suoi genitori avevano già pranzato.
30. Domani, quando \_\_\_\_\_ gli amici, faremo una festa.
31. Quel vestito è più pratico \_\_\_\_\_ bello.
32. Mario è \_\_\_\_\_ di suo fratello.
33. Signorina, \_\_\_\_\_ che cosa desidera?
34. Mamma, \_\_\_\_\_ tranquilla: non faccio tardi!
35. Tu non puoi darmi le informazioni \_\_\_\_\_ ho bisogno.
36. \_\_\_\_\_ ha suonato il campanello?
37. \_\_\_\_\_ darmi un consiglio?
38. Mi sembra che in Italia tutto \_\_\_\_\_ bene.
39. Speravo che prima o poi lui \_\_\_\_\_ i suoi errori.
40. Credo che partirei volentieri, se \_\_\_\_\_ tempo.
41. Pensavo che lui \_\_\_\_\_ a lavorare il mese prossimo.
42. Non ti dirò niente purché tu \_\_\_\_\_ altrettanto.
43. Si comporta come se \_\_\_\_\_ il padrone.
44. Non posso \_\_\_\_\_ vederlo, \_\_\_\_\_ parlargli
45. \_\_\_\_\_ l'impegno, non ha passato l'esame.
46. Credevo di incontrare Giovanna al cinema \_\_\_\_\_ non l'ho vista.
47. Che cosa facevi tu \_\_\_\_\_ io parlavo.
48. Mario? Non \_\_\_\_\_ voglio più sapere niente!
49. Non devi \_\_\_\_\_ con lui. Non è stata colpa sua.
50. Avrei risposto al telefono, se \_\_\_\_\_ .
51. Diceva che, se \_\_\_\_\_ a trovarci.

0-10 = Beginners

11-20 = Lower Intermediate

21-31 = Intermediate

32-40 = Upper Intermediate

41-51 = Advanced

*Risultati emersi dai test:*

2/3 degli apprendenti di livello avanzato

**MA** contraddizioni importanti tra i livelli emersi dai test e le strutture impiegate nelle produzioni orali

*Risultati tipici di avanzati vs. racconti tipici della varietà intermedia*

## 2. Analisi di due parametri aggiuntivi nelle produzioni orali: *morfologia verbale e complessità sintattica*

*Morfologia verbale*: varietà delle forme verbali usate (indicativo, congiuntivo, condizionale, corrispondenza forma-funzione, consecutio temporum)

*Complessità sintattica*: utilizzo di enunciati semplici e multiproposizionali (presenza/assenza di subordinate complete, temporali, relative, causali + ipotesi)

# Come distinguere gli Intermedi dagli Avanzati?

Criteri considerati :

*morfologia verbale diversificata + utilizzo variegato di subordinate nel corso dello sviluppo linguistico in L2 (Bartning 1997; Bartning & Shlyter 2004)*

Morfologia per intermedi → l'OPT rivela conoscenza dei tempi verbali

**MA** distinzioni fragili forma-funzione all'orale :

Ex1: Il cane e il ragazzo fa [///] *fare* [= fanno] una passeggiata sulla lago

Morfologia per avanzati → l'OPT rivela una competenza nell'uso dei tempi verbali **confermata** anche all'orale

Ex2. poi sembrava che ci *fosse* un buon rapporto fra il bambino e il suo cane

Ex3. mi sembra che *tornino* a casa

Ex4: *si mise* una \*copertura [= si mise una coperta addosso]

Sintassi per intermedi → preferenza per la paratassi e uso di poche subordinate

Ex.5: poi **quando** si alza / la rana non è più qui

Ex.6: poi nello stesso momento il cane corre / gli api sono [/] sono seguendo lui [//] a lui

Sintassi per avanzati → uso diversificato di subordinate, inclusa l'espressione dell'ipotesi

Ex. 7: **quando** il ragazzo e il cane si svegliano / vedono **che** la [/] la rana non è più nel boccale

Ex.8: quindi lui cerca di andare su questa pietra / magari per vedere **se** il ranocchietto magari sia andato più dentro nel bosco

Scelta finale → grado di complessità morfosintattica nelle produzioni orali come ***criterio determinante*** per stabilire i livelli di competenza

Importanza del test grammaticale → valutazione della competenza scritta come strumento per comprendere se alcune strutture linguistiche sono state trattate in classe

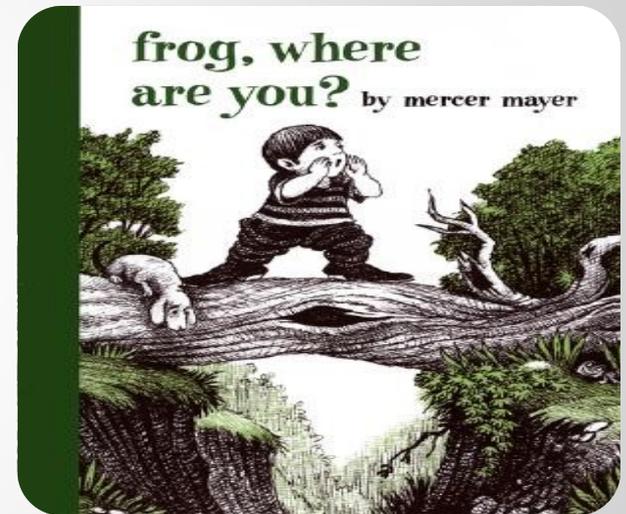
Importanza di analizzare le produzioni orali in termini morfosintattici

→ valutare se l'apprendente è capace di mettere in pratica le strutture trattate in classe in compiti verbali orali

# Il compito

❖ Compito verbale complesso → narrazioni orali che si prestano all'analisi degli eventi di moto (dalla fase preverbale a quella verbale, cf. Levelt 1989)

❖ 'Frog story' (*Frog, where are you?*, Mayer, 1969)



❖ Storia ricca di situazioni di movimento effettuati dai due personaggi principali

# Procedura di analisi

- Dati trascritti secondo le convenzioni CHAT (CHILDES, Mac Whinney 2000)
- Identificazione di proposizioni contenenti almeno un evento di moto:

- 1) **Focus**, informazione spaziale espresso : *Percorso, Maniera, Causa*
- 2) **Locus**: distribuzione delle 3 component spaziali in una o più categoria sintattica: *radice verbale* (tipi di verbi di movimento) vs *elementi extra-verbali* (particelle, avverbi, sintagmi preposizionali)
- 3) **Densità semantica (DS)**:  
numero di componenti semantiche espresso in una e sola proposizione

# Procedura di analisi

Qualche altra questione metodologica:

*Quale criterio per classificare la categoria dei verbi di movimento?*

- studi considerati: Berman & Slobin (1994), Hickmann et al. (2014), Spreafico (2009)
- consultazione di dizionari monilingue, sinonimi/contrary
- classificazione dei verbi non solo sulla base della semantica, ma anche del contesto di occorrenza

---

## Verbi ad 1 componente

<b>Verbi N</b>	Movimento generico ( <i>muoversi, andare</i> )
<b>Verbi P</b>	Direzione del movimento: traiettoria verticale ( <i>salire, scendere</i> ), superamento di frontiera ( <i>entrare, uscire</i> ), traiettoria con deissi ( <i>venire</i> )
<b>Verbi M</b>	Maniera del movimento: tipo particolare di movimento ( <i>camminare</i> ), velocità ( <i>correre</i> ), armonia ( <i>pattinare</i> ), mezzo di trasporto ( <i>cycle</i> ), tipo di traiettoria tracciata dall'entità ( <i>zigzag</i> )
<b>Verbi C</b>	Forza esterna che provoca il movimento di un entità ( <i>mettere, buttare, prendere</i> )

## Verbi con 2 componenti

<b>Verbi P+M</b>	Lessicalizzazione del percorso e della maniera ( <i>arrampicarsi, fuggire, scivolare</i> )
<b>Verbi P+C</b>	Lessicalizzazione (anche in costruzioni perifrastiche) di traiettoria e causa ( <i>portare, far cadere, far uscire</i> )
<b>Verbi C+M</b>	Lessicalizzazione (anche in costruzioni perifrastiche) di causa e maniera ( <i>spingere, tirare, far scivolare</i> )

# Procedura di analisi

- Per tutti gli informatori: *come codificano il movimento?*
- Per gli apprendenti: *tendenze comuni o transfer?*

2 variabili:

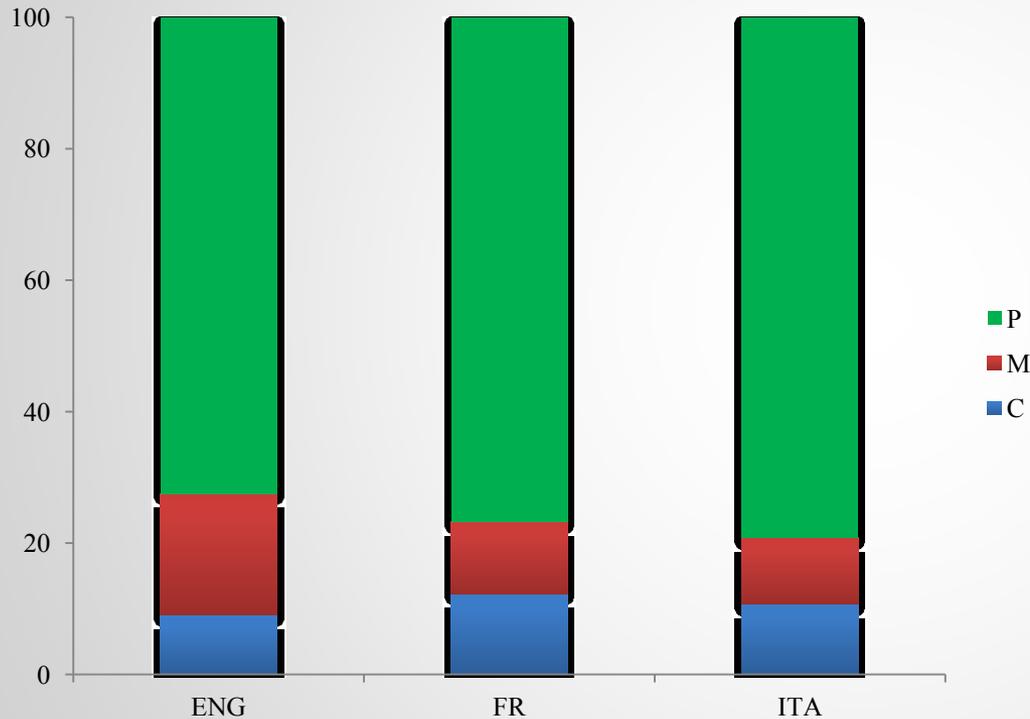
- a) prossimità/distanza tipologica
- b) livello di competenza

*Pearson's  $X^2$  test per valutazioni statistiche tra i gruppi*

# ► Risultati

# Risultati in L1

## 1. Contrasti intertipologici (*Talmy + Slobin*): *Focus sul Percorso in tutte e 3 le lingue*

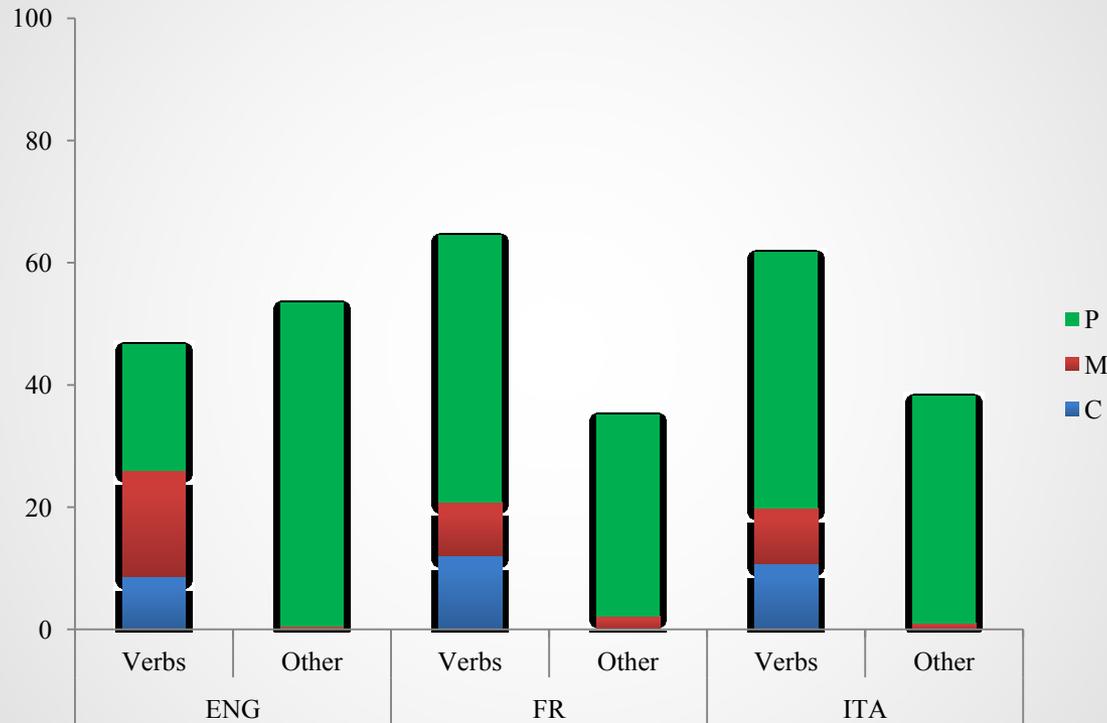


	ING	FRA	ITA	X <sup>2</sup> test
<b>P</b>	342	262	236	0.09
<b>M</b>	82	37	30	<b>0.003*</b>
<b>C</b>	40	42	32	0.22

# Resultati in L1

## 2. Contrasti intertipologici (*Talmy + Slobin*):

### *Locus*



ENG => *satellite-framed patterns* +  
Maniera espressa nel verbo ( $P < 0.05$ ;  
*tiptoe, spike, tumble, pop, sneak*)

FR / ITA => *verb-framed patterns*: P nel  
verbo (*tomber, sortir, cadere, uscire*)  
**ma** M raramente espresso al di fuori del  
verbo (*il gufo volò, il bambino cascò*)

# Risultati in L1

## 2. Contrasti intertipologici (*Talmy + Slobin*):

*Locus: i verbi*

	Verbi/ n° propositions	N	P	M	P+M	C	C+M	C+P	Types
ING	211/771 (27,3%)	33	65	73	0	22	7	11	40
FR	191/580 (33%)	9	113	13	14	17	3	22	38
ITA	178/599 (29,8%)	12	111	16	7	21	4	7	35

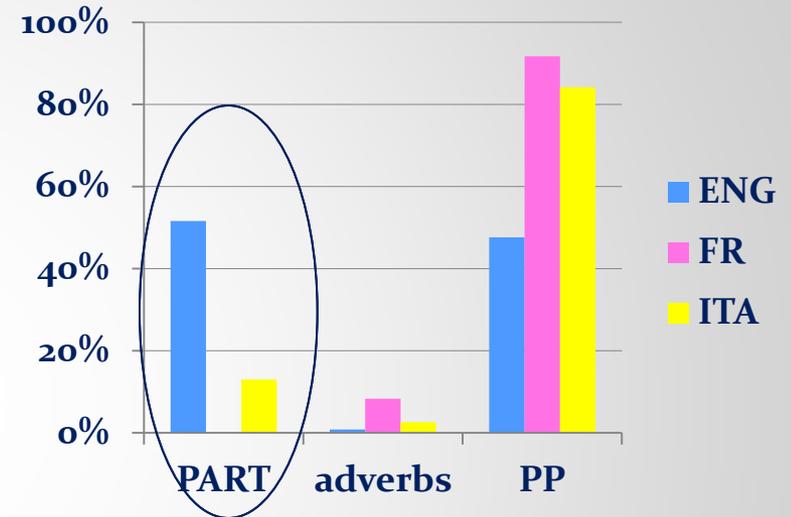
ING => verbi di maniera ( $P < 0.05$ ;  
*tiptoe, spike, tumble, pop, sneak*)

FR / ITA => verbi di P (*tomber, sortir,  
cadere, uscire*)

## VARIAZIONE INTRATIPOLOGICA L1 FR / ITA fuori dal verbo

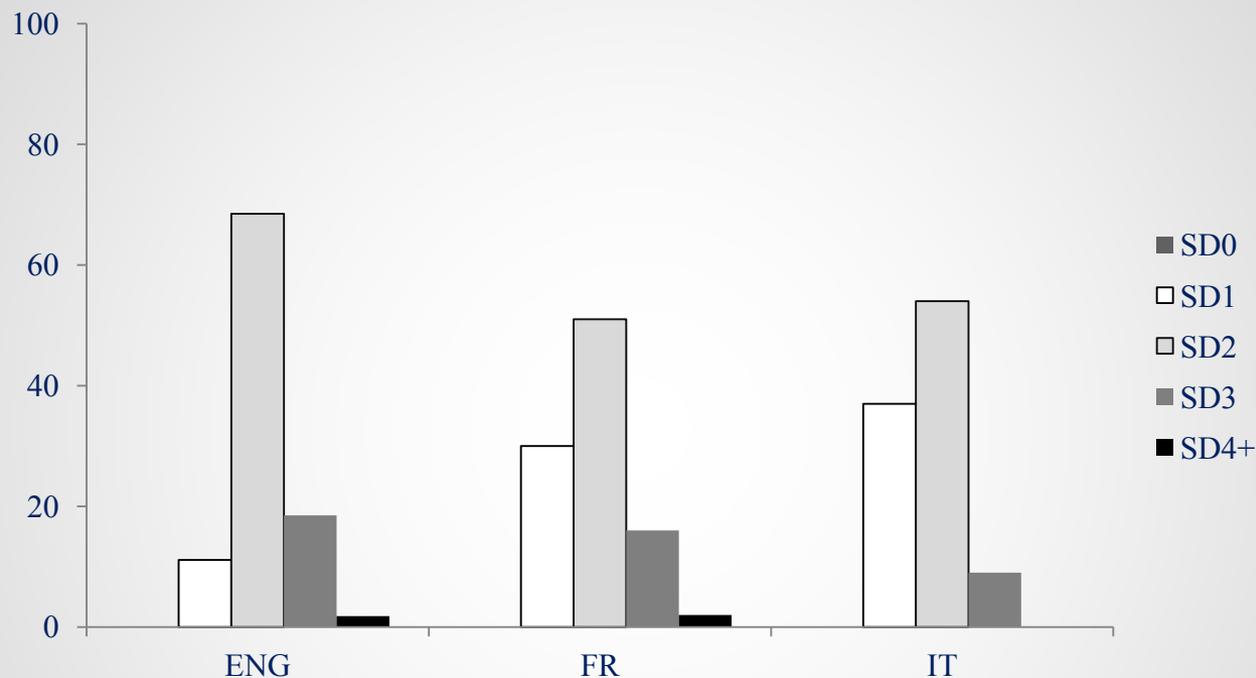
*Italiano come più satellitare del francese :  
Lingua a cornice ibrida // lingua ad alta  
salianza di traiettoria:*

- Coesistenza di costruzioni verbali e satellitari (cf. Simone 1997; Iacobini & Masini 2007; Cini 2008)



ING.	The frog <i>jumps out</i> of the jar	→ PART
IT.	La rana <i>salta via</i> dal barattolo	→ PART
	vs.	
IT.	La rana <i>scappa</i> dal barattolo	→ V
FR.	La grenouille <i>s'échappe</i> du bocal	→ V

### 3. DS leggermente più importante in inglese



ING: DS<sub>2</sub>, DS<sub>3</sub> → he falls (P) out (P) of the tree (SP partenza)

(DS<sub>3</sub>)

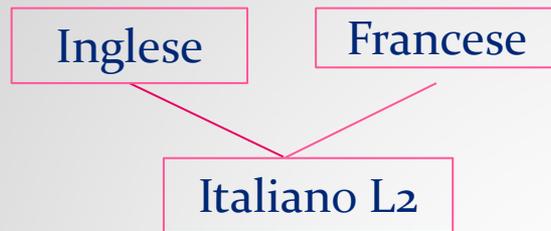
FR: DS<sub>1</sub>, DS<sub>2</sub> → ils atterrirent (P) à l'intérieur d'une marre (SP arrivo)

(DS<sub>2</sub>)

ITA : DS<sub>1</sub>, DS<sub>2</sub> → il bambino cadde (P) da un dirupo (SP partenza)

DS<sub>2</sub>)

# Risultati in L2: gli intermedi



Risposta 'neutra' al compito non correlata alle proprietà tipologiche della L1

## ❖ Focus sul *Percorso*

consapevolezza della centralità del *Percorso* negli eventi di moto

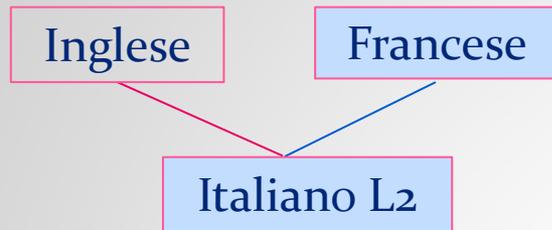
- a. Int Ang > It L2: adesso il ragazzo cade \*sul terra <forme idiosincratiche>
- b. FR It> Ita L2: il cane cade \*della finestra <forme idiosincratiche>

**Risposta minima al compito** (minimal response to the task cf. ESF project)

*“a highly efficient way of dealing with the task of communicating in L2 with only the minimal amount of linguistic means at learner’s disposal (efficient communication)”* (Hendriks & Hickmann 2011:333)

= > **assenza di influenza della L1 nella scelta della componente spaziale**

# Gli intermedi: – similarità lessicale lingue romanze



Trasparenza lessicale  
ITA/FR vs. ING  
(prossimità linguistica)

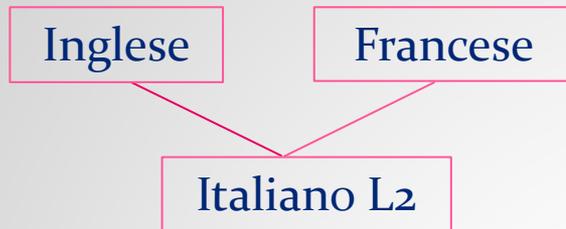


- ❖ **Varietà diversificata di verbi di moto**  
L1 Romance > L2 Romance (IT>L2FR, FR > L2ITA)
- ❖ **Effetto della trasparenza lessicale francese-italiano**  
(fr. *venir* /it. *venire*)

***Ma la trasparenza lessicale anche come causa di transfer lessicale/formale***

Ex. Int FR > ITA L2: e per finire il ragazzo \**parte* con la sua rana

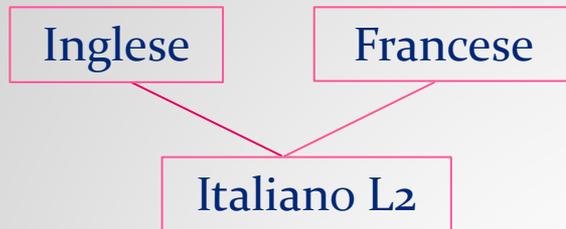
# Gli avanzati: tendenze comuni



**Effetto di livello:**  
Percorso sviluppo  
interlingua INTER > ADV

- ❖ **RACCONTI:** racconti più lunghi e ricchi di dettagli, diminuzione di prestiti, calchi (L1 o L2) forme idiosincratiche
  - a. Int Fr > Ita L2: e le api **follow**
  - b. Int Eng > Fr L2: le chien tombe \***au fenêtre**
  
- ❖ **MOTION EVENTS : PROSPETTIVA SPAZIALE COMPLESSA**
  - => Verbi di movimento a più componenti  
*arrampicarsi (M+P), far cadere (C+P)*
  
  - => **Densità semantica** : INT DS 1-2 vs. ADV DS 3-4
  - c. il ragazzo va **al tronco dell'albero** (P) (DS1)
  - d. il cane e il ragazzo **sono caduti** (P) **nell'acqua** (P) (DS2)

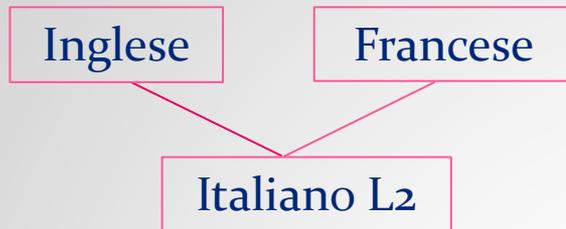
# Gli avanzati: tendenze comuni



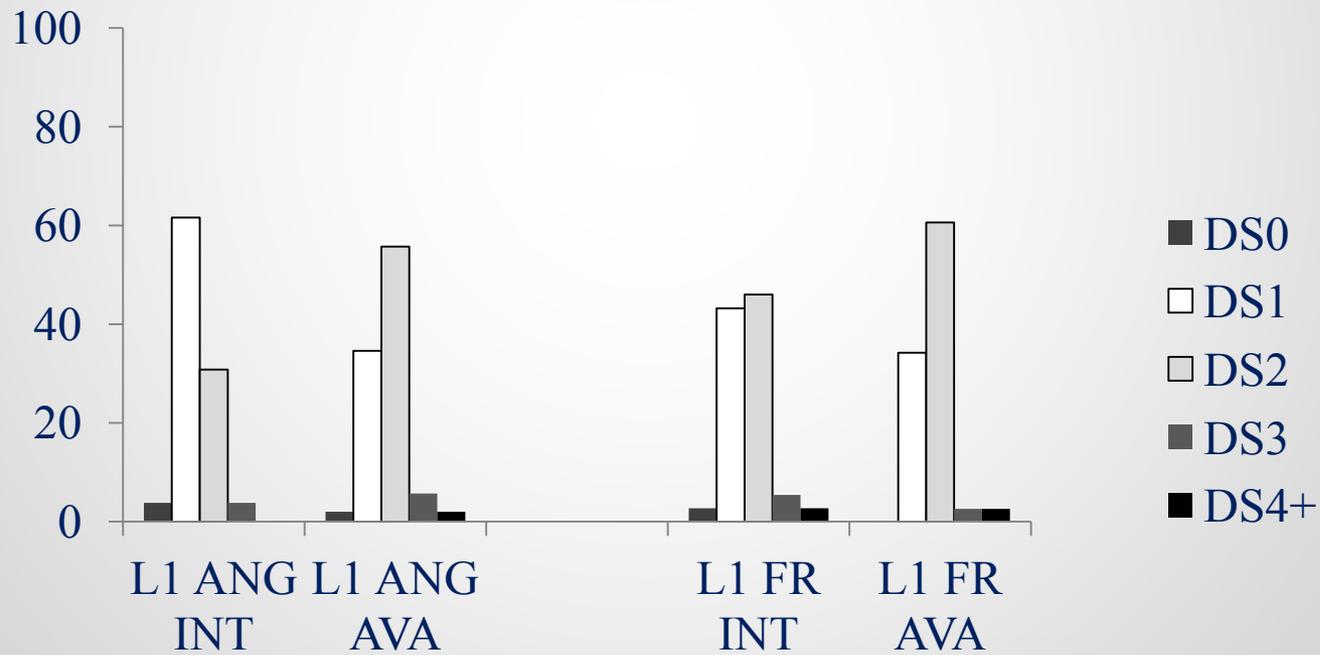
**Effetto di livello:**  
Percorso sviluppo  
interlingua INTER > ADV

	Inglese L1		Francese L1	
	INT	AVA	INT	AVA
N	15	36	14	15
P	39	85	64	81
M	6	21	12	15
P+M	1	9	2	7
C	5	9	11	14
C+M	0	0	1	2
C+P	1	8	9	22

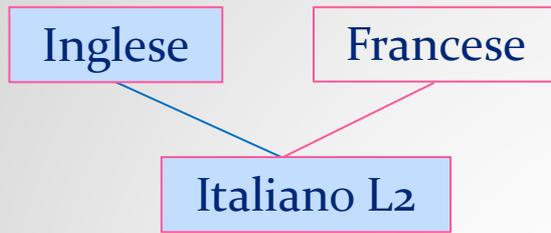
# Gli avanzati: tendenze comuni



**Effetto di livello:**  
Percorso sviluppo  
interlingua INTER > ADV



# Gli avanzati – differenze



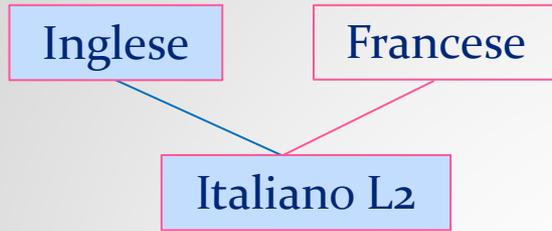
Soltanto in L<sub>1</sub> ING > ITA L<sub>2</sub>  
=> **Transfer sintattico-  
semantico**

- calco su una parola di una delle LS a disposizione (francese nella fattispecie) a cui si danno i tratti sintattici/semantici della L<sub>1</sub>

Ex: il cane prova a \**montare* l'albero

The dog tries to climb the tree

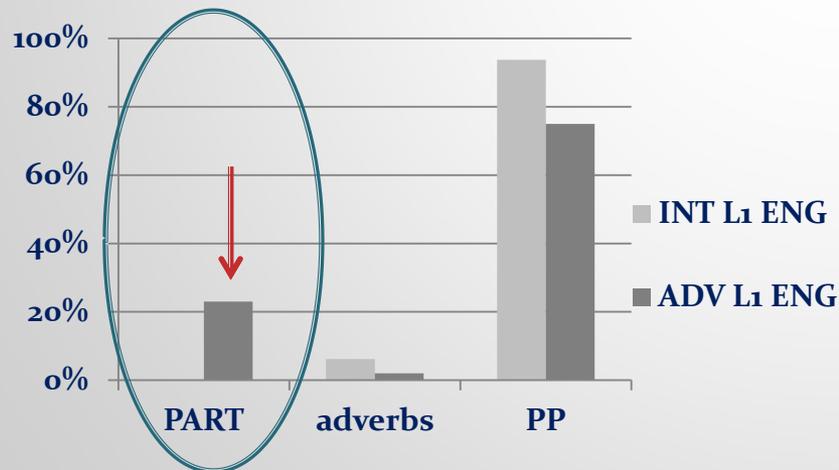
# Gli avanzati – differenze



Soltanto in L1 ING > ITA L2  
=> **Transfer positivo**

## ❖ Verbi sintagmatici in ITA L2 ( $p < 0.05$ : *andare via, andare fuori, correre via*)

Prossimità formale per costruzioni satellitari ING-ITA



**ADV L1 ING > ITA L2**

= particelle /VS

( $p < 0.05$ )

- la rana sta andando **fuori** dal vaso
- Bambi correva **via**
- il ragazzo sta cadendo **giù** dall'animale

# Conclusioni e riflessioni

- ❖ **INTERM. : tendenze simili legate al percorso di apprendimento**
  - Non ci sono effetti importanti della LS sulla LT  
(p.ex. assenza significative della Maniera in apprendenti anglofoni)
  - Leggero vantaggio lessicale in apprendenti L1-L2 romanze
  
- ❖ **AVANZATI : apparizione tardiva di transfer (L1Ing > L2IT)**
  - Quantità importante di mezzi linguistici per trasferire strategie lessicali dalla LS alla LT  
(cf. équipe d'Heidelberg: von Stutterheim 2003; Jarvis & Pavlenko 2010)
  
  - Ricorso al transfer se analogie strutturali LS-LT  
(*transfer to somewhere principle*, Andersen 1983)

# Effetti di lingue in contatto e/o livello?

ING => L2 ITA

Distanza tipologica (S-L vs. V-L)  
Ma similarità formale nelle costruzioni a satellite

- **effetto di similarità**  
*Psycotipologia?*  
*Frequenza debole in input*

**+ effetto di similarità**  
*Apparizione dei VS*



ITA L2 : le produzioni degli anglofoni appaiono più *target-like* di quelle dei francofoni

FR => L2 ITA

Prossimità tipologica e genetica (V-L)  
Ma differenza: costruzioni a satellite in IT

**+ effetto di similarità**  
(trasparenza lessicale verbi di moto)

- **Ricerca di similarità**  
*assenza di VS in ita L2*

LS/LT

INTER.



AVANZ.

# Cosa resta da fare

## Più studi con:

- lingue con contrasti intra-tipologici
- parlanti plurilingue
- studi longitudinali
- uso di diversi tipi di tasks
- comparazioni tra dati scritti vs dati orali (see Altca Project, Demagny & Anastasio 2022-24)

**Grazie per la vostra  
attenzione!**

[simona.anastasio@univ-lille.fr](mailto:simona.anastasio@univ-lille.fr)

## Riferimenti

- Anastasio, S. 2022. Motion event construal in L2 French and Italian: from acquisitional perspectives to pedagogical implications. *International review of applied linguistics in language teaching (IRAL)*, Special Issue Motion event construal and language learning. <https://doi.org/10.1515/iral-2022-0046>
- Anastasio, S. 2021. *Parler de déplacement en L2. Perspectives acquisitionnelles dans une approche translinguistique. Linguistica delle differenze* 6. Roma : Aracne Editore.
- Anastasio, S. 2019. L'expression du déplacement en italien L2. Perspectives typologiques et psycholinguistiques. *Language, Interaction & Acquisition* 10:2, 204-228.
- Anastasio, S. 2018. L'expression de la référence à l'espace en italien et en Français L2. Une étude comparative. Phd dissertation, Université de Paris 8.
- Andersen, R. 1983. Transfer to somewhere. In S. Gass and L. Selinker (ed.). *Language transfer in language learning*. Rowley: Nwebury House, 177-201.
- Bartning, I. & Schylter, S. 2004. Itinéraires acquisitionnels et stades de développement en français L2. *French Language Studies*, Vol. 14, pp. 281-299.
- Benazzo, S. & Andorno, C. 2017. Is It Really Easier to Acquire a Closely-Related Language ? A Study on the Expression of Iteration and Continuation in L2 French. In Martin Howard & Pascale Leclercq (eds.), *Tense-Aspect-Modality in a Second Language : Contemporary Perspectives*, 105-143. Amsterdam – Philadelphia : Benjamins
- Cadierno, T. 2004. Expressing motion events in a second language: a cognitive typological perspective. In M. Achard & S. Neimeier (éds.). *Cognitive linguistics, second language acquisition and foreign language pedagogy*. Berlin: Mouton de Gruyter, 13-49.
- Cadierno, T. 2017. Thinking for Speaking about Motion in a Second Language. In I. Ibarretxe-Antuñano (ed.). *Motion and Space across Languages : Theory and Applications*. Amsterdam – Philadelphie : J. Benjamins : 279-300.
- Cadierno, T. & Ruiz, L. 2006. Motion events in Spanish L2 acquisition. *Annual Review of Cognitive Linguistics* 4 (1), 183-216.
- Carroll, M. et Lambert, M. 2006. Reorganizing Principles of Information Structure in Advanced L2s : French and German Learners of English. In H. Byrnes, H. D. Weger- Guntharp et K. A. Sprang (éd.), *Educating for Advanced Foreign Language Capacities : Constructs, Curriculum, Instruction, Assessment*. Washington : Georgetown University Press : 54-73.
- Carroll, M., Murcia-Serra, J., Watorek, M. et Bendiscioli, A. 2000. The Relevance of Information Organization to Second Language Acquisition Studies : The Descriptive Discourse of Advanced Adult Learners of German. *Studies in Second Language Acquisition* 22 (3) : 441-466.
- Carroll, M. et Stutterheim, C. von 1997. Relations entre grammaticalisation et conceptualisation et implications sur l'acquisition d'une langue étrangère. *AILE – Acquisition et interaction en langue étrangère* 9 : 83-115.
- Carroll, M., Weimar, K., Flecken, M., Lambert, M. et Stutterheim, C. von 2012. Tracing Trajectories. Motion Event Construal by Advanced L2 French-English and L2 French-German speakers. *LIA – Language, Interaction and Acquisition* 3 (2) : 202-230.
- Cini, M. (ed.) 2008. *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali. Stato dell'arte e prospettive di ricerca*. Frankfurt am Main : P. Lang.
- Hendriks, H., Hickmann, M. & Demagny, A. C. 2008. How adult English learners of French express caused motion: a comparison with English and French natives. *Acquisition et Interaction en langue étrangère (AILE)* 27, 15-41.
- Hendriks., H. & Hickmann, M. 2011. Expressing voluntary motion in a second language: English learners of French. In V. Cook & B. Bassetti (eds.). *Language and bilingual cognition*. Hove, UK: Psychology Press, 315-340.
- Hijazo-Gascón, A. 2021. *Moving across languages: motion events in Spanish as a second language*. Berlin-Boston: Mouton De Gruyter.
- Iacobini, C. & Masini, F. 2006. The emergence of verb-particle constructions in Italian: locative and actional meanings. *Morphology*, Vol. 16, 2, pp. 155-188.
- Jarvis, S. & Pavlenko, A. 2010. *Crosslinguistic influence in language and cognition*. New York and London: Routledge.
- Kellerman, E. & Sharwood Smith, M. (ed.) 1986. *Crosslinguistic Influence in Second Language Acquisition*. New York – Oxford – Toronto : Pergamon Institute of English.
- Klein, W. & Perdue, C. 1997. The Basic Variety (or : Couldn't Natural Languages Be Much Simpler ?). *Second Language Research* 13 (4) : 301-347.
- Ringbom, H. & Jarvis, S. 2009. The Importance of Cross-Linguistic Similarity in Foreign Language Learning. In M. H. Long et C. J. Doughty (ed.). *The Handbook of Language Teaching*. Oxford – Malden – Chichester : Wiley-Blackwell , 106-118.
- Simone, R. 1997. Esistono verbi sintagmatici in italiano?. In De Mauro, T. & Lo Cascio, V. (eds.). *Lessico e grammatica. Teorie linguistiche e applicazioni lessicografiche.*, Roma: Bulzoni, 155-170.
- Slobin, D. 1996. From 'Thought and language' to 'thinking for speaking'. In J. Gumperz & S. Levinson (eds.). *Rethinking Linguistic Relativity: Vol. Studies in the social and cultural foundations of language*. New York: Cambridge University Press, 70-96.
- Slobin, Dan Isaac, 2004. The many ways to search for a frog: linguistic typology and the expression in motion events. In S. Strömquist / L. Verhoeven (ed.), *Relating Events in Narrative: Typological and Contextual Perspectives*, 2, Mahwah, NJ, LEA, 219-257.
- Slobin, D. 2006. What Makes Manner of Motion Salient ? Explorations in Linguistic Typology, Discourse and Cognition. In M. Hickmann et S. Robert (ed.). *Space in Languages. Linguistic Systems and Cognitive Categories*. Amsterdam – Philadelphia : J. Benjamins , 59-81.
- Stutterheim, v. C., 2003. Linguistic structure and information organization. The case of very advanced learners. *Eurosla Yearbook Vol. 3*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 183-206.
- Talmy, L. 1985. Lexicalization patterns: Semantic Structure in Lexical Forms. In Shopen, T. (ed.). *Language typology and Syntactic Description III: Grammatical Categories and Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press, 57-149.
- Talmy, L. 2000. *Toward a cognitive semantics*. Cambridge MA: MIT PRESS.
- Watorek, M. 1996. Le traitement prototypique : définitions et implications. *Toegepaste Taalwetenschap in Artikelen* 55. 187-200.